

THE EPISTLE
of
JUDE

Wycliffe-Purvey, 1395

1 Judas, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to these that be loved, that be in God the Father, and to them that be called and kept of Jesus Christ [and of Jesus Christ kept and called],

2 mercy, and peace, and charity be filled to you. [mercy to you, and peace, and charity be full-filled.]

3 Most dear *brethren* [Most dear], I doing all busyness to write to you of your common health, had need to write to you, and pray to strive strongly for the faith that is once taken to saints [for the faith once betaken to saints].

4 For some unfaithful men privily entered, that sometime were before-written into this doom, and overturn the grace of our God into lechery, and deny him that is only a Lord, our Lord Jesus Christ. [Forsooth some men privily entered, that sometime were before-written into this doom, unpious men, overturning the grace of our God into lechery, and denying the alone lordshipper and our Lord Jesus Christ.]

5 But I will admonish you once, that know all things, that Jesus saved his people from the land of Egypt, and the second time destroyed them that

KJV, 1611

1 Jude, the servant of Jesus Christ, and brother of James, to them that are sanctified by God the Father, and preserved in Jesus Christ, *and* called:

2 Mercy unto you, and peace and love, be multiplied.

3 Beloved, when I gave all diligence to write unto you of the common salvation, it was needful for me to write unto you, and exhort *you* that ye should earnestly contend for the faith which was once delivered unto the saints.

4 For there are certain men crept in unawares, who were before of old ordained to this condemnation, ungodly men, turning the grace of our God into lasciviousness, and denying the only Lord God, and our Lord Jesus Christ.

5 I will therefore put you in remembrance, though ye once knew this, how that the Lord, having saved the people out of the land of Egypt,

J U D E

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

believed not. [Forsooth I will together admonish you, witting once all things, for Jesus saving his people of the land of Egypt, the second time lost them that believed not.]

afterward destroyed them that believed not.

6 And he reserved under darkness angels, that kept not their princehood, but forsook their house, into the doom of the great God, into everlasting bonds. [Soothly angels that kept not his princehood, but forsook his house, he reserved into the doom of great God, in everlasting bonds under darkness.]

6 And the angels which kept not their first estate, but left their own habitation, he hath reserved in everlasting chains under darkness unto the judgment of the great day.

7 As Sodom, and Gomorrha, and the nigh coasted cities, that in like manner did fornication, and went away after other flesh, and be made ensample, suffering pain of everlasting fire. [+As Sodom, and Gomorrha, and nigh coasted cities, in like manner doing fornication, and going away after other flesh, be made example, suffering pain of everlasting fire.]

7 Even as Sodom and Gomorrha, and the cities about them in like manner, giving themselves over to fornication, and going after strange flesh, are set forth for an example, suffering the vengeance of eternal fire.

8 In like manner also these that defoul the flesh, and despise lordship, and blaspheme majesty.

8 Likewise also these *filthy* dreamers defile the flesh, despise dominion, and speak evil of dignities.

9 When Michael, archangel, disputed with the devil, and strove of Moses' body [When Michael, the archangel, disputing with the devil, strove of Moses' body], he was not hardy to bring in doom of blasphemy, but said, The Lord command to thee.

9 Yet Michael the archangel, when contending with the devil he disputed about the body of Moses, durst not bring against him a railing accusation, but said, The Lord rebuke thee.

10 But these men blaspheme [Forsooth these blaspheme], whatever things they know not. For whatever things they know naturally as dumb beasts [Forsooth whatever things they know by kind as dumb beasts], in these they be corrupt.

10 But these speak evil of those things which they know not: but what they know naturally, as brute beasts, in those things they corrupt themselves.

J U D E

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

11 Woe to them that went the way of Cain, and that be shed out by error of Balaam for meed, and perished in the gainsaying of Core [and perished in the again-saying of Core].

11 Woe unto them! for they have gone in the way of Cain, and ran greedily after the error of Balaam for reward, and perished in the gainsaying of Core.

12 These be in their meats, feasting together to filth [These be in their meats filths, *or defoulings*, feasting together], without dread feeding themselves. *These be* clouds without water, that be borne about of winds; harvest trees without fruit, twice dead, drawn up by the root;

12 These are spots in your feasts of charity, when they feast with you, feeding themselves without fear: clouds *they are* without water, carried about of winds; trees whose fruit withereth, without fruit, twice dead, plucked up by the roots;

13 waves of the mad sea, foaming out their confusions; erring stars, to which the tempest of darkneses is kept without end. [waves of the wild, *or mad*, sea, frothing out their confusions; erring stars, to whom the tempest of darkneses is kept into without end.]

13 Raging waves of the sea, foaming out their own shame; wandering stars, to whom is reserved the blackness of darkness for ever.

14 But Enoch, the seventh from Adam, prophesied of these, and said [saying], Lo! the Lord cometh with his holy thousands,

14 And Enoch also, the seventh from Adam, prophesied of these, saying, Behold, the Lord cometh with ten thousands of his saints,

15 to do doom against all men, and to reprove all unfaithful men of all the works of the wickedness of them, by which they did wickedly, and of all the hard words, that wicked sinners have spoken against God. [+for to do doom against all, and to reprove all unpius men of all the works of the unpiety of them, by which they did unpiusly, and of all hard words, that unpius sinners have spoken against God.]

15 To execute judgment upon all, and to convince all that are ungodly among them of all their ungodly deeds which they have ungodly committed, and of all their hard *speeches* which ungodly sinners have spoken against him.

16 These be grumblers full of plaints [These be grutchers plaining, *or full of plaints*], wandering after their desires; and the mouth of them speaketh pride,

16 These are murmurers, complainers, walking after their own lusts; and their mouth speaketh great swelling *words*, having men's persons in

J U D E

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

worshipping persons, because of winning [by cause of winning].

admiration because of advantage.

17 And ye, most dear *brethren*, be mindful of the words [Forsooth, ye most dear, be ye mindful of the words], which be before-said of [the] apostles of our Lord Jesus Christ;

17 But, beloved, remember ye the words which were spoken before of the apostles of our Lord Jesus Christ;

18 which said to you, that in the last times there shall come beguilers [there shall come scorners], wandering after their own desires, not in piety.

18 How that they told you there should be mockers in the last time, who should walk after their own ungodly lusts.

19 These be, which separate themselves, beastly men, not having Spirit. [These be, the which separate themselves, beastly, not having Spirit.]

19 These be they who separate themselves, sensual, having not the Spirit.

20 But ye, most dear *brethren*, above build yourselves on your most holy faith, and pray ye in the Holy Ghost, [+Forsooth ye, most dear, above building yourselves on your most holy faith, in the Holy Ghost praying,]

20 But ye, beloved, building up yourselves on your most holy faith, praying in the Holy Ghost,

21 and keep yourselves in the love of God, and abide ye the mercy of our Lord Jesus Christ into life everlasting. [keep yourselves in the love of God, abiding the mercy of our Lord Jesus Christ into life everlasting.]

21 Keep yourselves in the love of God, looking for the mercy of our Lord Jesus Christ unto eternal life.

22 And reprove ye these men that be deemed,

22 And of some have compassion, making a difference:

23 but save ye them, and take ye them from the fire. And do ye mercy to other men, in the dread of God, and hate ye also that defouled coat, which is fleshly. [+forsooth save ye them, snatching them of the fire. Soothly do ye mercy to others

23 And others save with fear, pulling *them* out of the fire; hating even the garment spotted by the flesh.

J U D E

Wycliffe-Purvey, 1395

KJV, 1611

in dread of God, hating and that defouled coat,
that is flesh.]

24 But to him that is mighty to keep
you without sin, and to ordain before
the sight of his glory you unwemmed in
full out joy,

25 in the coming of our Lord Jesus
Christ, to God alone our Saviour, by
Jesus Christ our Lord, *be* glory, and
magnifying, empire, and power, before
all worlds, and now, and into all worlds
of worlds. Amen.

24 Now unto him that is able to keep
you from falling, and to present *you*
faultless before the presence of his glory
with exceeding joy,

25 To the only wise God our Saviour,
be glory and majesty, dominion and
power, both now and for ever. Amen.